

# ALIAS

incontri sulla *traduzione*  
Torino, 1-3 febbraio 2024



SCUOLA  
DEL  
LIBRO

FONDAZIONE  
CIRCOLO DEI LETTORI



Alias è una tre-giorni dedicata alla teoria e alla pratica di uno dei più affascinanti fra i mestieri del libro.

Il reading di un testo tradotto ci aprirà le porte di questo universo, che continueremo a esplorare in cinque lezioni tenute da chi ha prestato la voce a classici della letteratura di ieri e di oggi.

Infine una tavola rotonda con tre traduttrici che hanno lavorato a libri di premi Nobel ci racconterà la sfida di vedersela con i grandi maestri.



**GIOVEDÌ 1° FEBBRAIO**

**\*ORE 19**

**CONSIGLI PER SOPRAVVIVERE IN NATURA**

**VALENTINA LODOVINI LEGGE MARGARET ATWOOD**

**INTRODUCE GAJA CENCIARELLI**

Da sempre Margaret Atwood trasfigura narrativamente i grandi temi che animano i nostri giorni, dalla incombente catastrofe climatica alla questione femminile; in questo testo, pubblicato in Italia da Racconti edizioni, l'autrice tratteggia un prontuario per sopravvivere sì in natura, ma soprattutto alla nostra natura, quella di esseri umani.

La lettura di Valentina Lodovini, una delle più apprezzate attrici del panorama cinematografico italiano, ci permetterà di assaporare le parole di Atwood nella versione di Gaja Cenciarelli, che introdurrà la lettura raccontando come è entrata nel suo mondo letterario.

## VENERDÌ 2 FEBBRAIO

**\*ORE 17-17.45**

**GINA MANERI: «SAER, ONETTI E GLI ALTRI:  
IL TRADUTTORE CAMALEONTE»**

In traduzione è preferibile un approccio filologico o autoriale? Le cose non sono così semplici: chi traduce deve saper affrontare scritture diverse e modulare il suo approccio, capire quando la forma è sostanza e quando invece la scrittura è solo un veicolo per raccontare delle storie.

**\*ORE 18-18.45**

**MARCO FEDERICI SOLARI: «SATIRA E SINTASSI: TRADURRE  
LA COMICITÀ DI BRECHT»**

La traduzione del comico mostra i cortocircuiti tra le culture: ciò che fa ridere gli uni lascia perplessi gli altri. E si è allora costretti alla riscrittura. Di esempio in esempio, con lo sguardo sempre rivolto ai problemi della resa linguistica, affronteremo un maestro della satira come Bertolt Brecht.

**\*ORE 19**

**NOBEL OBLIGE: TRADURRE I MAESTRI  
CON MAURIZIA BALMELLI, MARGHERITA CARBONARO,  
ANNA RUCHAT. MODERA VITTORIA MARTINETTO**

Le traduttrici che hanno reso in italiano, tra le altre, le opere dei premi Nobel Herta Müller e Thomas Mann (Carbonaro), Jean-Marie Le Clezio (Balmelli), Elfriede Jelinek e Heinrich Böll (Ruchat), stimolate da Vittoria Martinetto (traduttrice e docente di letteratura iberoamericana all'Università degli studi di Torino) raccontano difficoltà e piacere di tradurre opere immortali.

## SABATO 3 FEBBRAIO

**\*ORE 10-10.45**

**FEDERICA ACETO: «ALI SMITH: LA LINGUA INGLESE  
COME PERSONAGGIO»**

Ali Smith fa un uso originale e personalissimo della lingua inglese, che nei suoi libri trascende il ruolo di semplice veicolo di senso, diventando a tutti gli effetti un elemento fondamentale della storia, un vero e proprio personaggio. Ciò rende particolarmente difficile e stimolante il compito di chi traduce, costantemente sul filo del paradosso e dell'intraducibilità.

**\*ORE 11-11.45**

**FABIO PEDONE: «RIFARE IL CLASSICO: TRADURRE  
IL MONDO ALLA ROVESCIA DEI VIAGGI DI GULLIVER»**

Ritradurre un classico moderno come *Gulliver's Travels* non significa riprodurlo con una patina linguistica d'epoca, ma ridargli vita nel momento attuale, con tutti i suoi paradossi, per provare a ricreare un'utopia concreta: l'emozione impregiudicata della prima lettura in un pubblico coevo.

**\*ORE 12-12.45**

**LORENZO FLABBI: «TRADURRE ANNIE ERNAUX, LE SFIDE  
DELLA SCRITTURA ESATTA»**

In traduzione, è più facile riprodurre in maniera convincente le sinuosità di un raffinato arabesco (la scrittura di Julien Gracq, ad esempio) o la traiettoria di una linea precisissima che non ammette deviazioni (Annie Ernaux, per dirne una)? Si elabora qui una possibile risposta, appoggiandosi a una fedeltà traduttiva lunga dieci anni.

La Scuola del libro propone corsi su tutti i mestieri del libro: editoria, giornalismo, scrittura e traduzione.

Nel 2024 abbiamo in programma corsi online di traduzione dal francese, dall'inglese, dallo spagnolo e dal tedesco, tenuti da docenti che sono ospiti di ALIAS.

Sono previsti sconti sulle quote di iscrizione a questi corsi per chi avrà partecipato ad ALIAS.



## INFO E PRENOTAZIONI:

*Quote di iscrizione:*

1 lezione: 30 euro • 5 lezioni: 120 euro

iscrizioni: [info@scuoladellibro.it](mailto:info@scuoladellibro.it)

per i titolari di *Carta Io leggo di Più*

del *Circolo dei lettori*:

1 lezione: 15 euro • 5 lezioni: 60 euro

iscrizioni: [info@circololettori.it](mailto:info@circololettori.it)

Il reading di Valentina Lodovini

e la tavola rotonda «Nobel oblige»

sono a ingresso libero fino a esaurimento posti.

Chi possiede la *Carta Io leggo di Più* può prenotare

un posto nelle prime file ([info@circololettori.it](mailto:info@circololettori.it)

o 011 8904401).